



María Nieves Jiménez Carra

Generado desde: Editor CVN de FECYT

Fecha del documento: 26/04/2022

v 1.4.3

5cb2c3647e92617a9c51919f771a58a2

Este fichero electrónico (PDF) contiene incrustada la tecnología CVN (CVN-XML). La tecnología CVN de este fichero permite exportar e importar los datos curriculares desde y hacia cualquier base de datos compatible. Listado de Bases de Datos adaptadas disponible en <http://cvn.fecyt.es/>



Resumen libre del currículum

Descripción breve de la trayectoria científica, los principales logros científico-técnicos obtenidos, los intereses y objetivos científico-técnicos a medio/largo plazo de la línea de investigación. Incluye también otros aspectos o peculiaridades importantes.

Mi docencia, desarrollada a nivel nacional en la Universidad Pablo de Olavide de Sevilla (2008-2018) y en la Universidad de Málaga (2003, 2018- actualidad), me ha llevado a ocupar todas las figuras contractuales (Profesora Asociada, Profesora Ayudante Doctora, Profesora Contratada Doctora) hasta la actual figura funcional, Profesora Titular de Universidad. Además, de 2003 a 2007 disfruté de una Beca de Formación de Personal Docente e Investigador (Junta de Andalucía) en el departamento de Traducción e Interpretación de la UMA. La docencia se ha centrado en traducción general, especializada y audiovisual, y también de lenguas aplicadas a la traducción e interpretación (inglés y alemán). Actualmente imparto clases en la UMA, en el Grado en Traducción e Interpretación, en el Máster en Traducción para el Mundo Editorial y en el Máster Erasmus Mundus en Tecnologías para la Traducción y la Interpretación. Codirijo tres Tesis Doctorales en curso (una con sede en la UMA, de reciente comienzo, y dos como profesora externa, en la UPO) y he dirigido multitud de Trabajos de Fin de Grado y de Fin de Máster y una Tesis Doctoral. He sido miembro de numerosos tribunales de TFG, TFM, así como de tribunales de Tesis Doctorales.

Desde 2004 formo parte del grupo de investigación de la Junta de Andalucía "Traducción y Lenguajes Especializados" (HUM800). Mi carrera investigadora se ha desarrollado en la UMA y en la UPO. He realizado estancias de investigación de carácter competitivo en Imperial College London (Reino Unido) y en el Real Colegio Complutense de Harvard University (EE.UU.) También he colaborado con el Fremdspracheninstitut der Landeshauptstadt München (Alemania) desde el punto de vista de la docencia y la formación y también como aplicación de mi investigación a otras áreas del currículum. He perseguido crear un currículum investigador de calidad y con una difusión adecuada. He sido invitada a participar en mesas redondas, en comités organizadores de congresos; en comités científicos, a impartir conferencias y seminarios y a formar parte de proyectos de investigación. He sido o soy revisora de diversas revistas centradas en los Estudios de Traducción. Además, soy miembro del consejo de redacción de Trans. Revista de Traductología y del de Redit. Revista electrónica de didáctica de la traducción y la interpretación (UMA). Mis líneas de investigación son la traducción literaria y la traducción audiovisual. En relación con ambas, también investigo desde hace 18 años cómo afecta a la traducción la presencia de variación lingüística en el texto literario o audiovisual. Cuento con dos sexenios de investigación reconocidos por la CNEAI, el último de ellos vigente desde 2020, y con cuatro tramos por Complementos Autonómicos (Junta de Andalucía), desde el 1 de enero de 2019.

En lo que respecta a gestión universitaria, he ocupado diversos cargos a lo largo de mi carrera. Como cargos unipersonales, destacan, en la UPO, el de Responsable de Calidad del Máster en Comunicación Internacional, Traducción e Interpretación (2014-2018) o el de responsable del Área de Traducción e Interpretación del Departamento de Filología y Traducción (2015-2016). Actualmente, soy Coordinadora del Grado en Traducción e Interpretación de la UMA (Facultad de Filosofía y Letras).



Indicadores generales de calidad de la producción científica

Información sobre el número de sexenios de investigación y la fecha del último concedido, número de tesis doctorales dirigidas en los últimos 10 años, citas totales, promedio de citas/año durante los últimos 5 años (sin incluir el año actual), publicaciones totales en primer cuartil (Q1), índice h. Incluye otros indicadores considerados de importancia.

Mi actividad investigadora incluye contribuciones en forma de artículos, libros, capítulos de libro, ediciones y reseñas, además de ponencias en congresos, conferencias y seminarios. La mayor parte de mis contribuciones se han publicado en revistas indexadas (en JCR, Scopus, FRANCIS, Emerging Citations Index, ERIH +...) o, en el caso de los capítulos de libro, libros o ediciones, en editoriales nacionales e internacionales de alto prestigio (Elsevier, Multilingual Matters, St. Jerome, Reichenberger o Comares). Tengo dos sexenios reconocidos por la CNEAI; el último de ellos, vigente desde el 1 de enero de 2020.

**María Nieves Jiménez Carra**

Apellidos: Jiménez Carra
Nombre: María Nieves
ORCID: 0000-0002-2873-6955
ScopusID: 36674681400
ResearcherID: B-6758-2015
Sexo: Mujer
Nacionalidad: España
País de nacimiento: España
C. Autón./Reg. de nacimiento: Andalucía
Provincia de contacto: Málaga
Ciudad de nacimiento: Málaga
Dirección de contacto: Departamento de Traducción e Interpretación. Facultad de Filosofía y Letras
Resto de dirección contacto: Universidad de Málaga. Campus de Teatinos s/n
Código postal: 29071
País de contacto: España
C. Autón./Reg. de contacto: Andalucía
Ciudad de contacto: Málaga
Correo electrónico: njc@uma.es

Situación profesional actual

Entidad empleadora: Universidad de Málaga **Tipo de entidad:** Universidad
Departamento: Facultad de Filosofía y Letras
Categoría profesional: Profesor titular de universidad
Ciudad entidad empleadora: Málaga, Andalucía, España
Fecha de inicio: 25/06/2019
Modalidad de contrato: Funcionario/a **Régimen de dedicación:** Tiempo completo
Primaria (Cód. Unesco): 570112 - Traducción
Identificar palabras clave: Traducción



Formación académica recibida

Titulación universitaria

Estudios de 1º y 2º ciclo, y antiguos ciclos (Licenciados, Diplomados, Ingenieros Superiores, Ingenieros Técnicos, Arquitectos)

Titulación universitaria: Titulado Superior

Nombre del título: Licenciada en Traducción e Interpretación

Entidad de titulación: Universidad de Málaga

Tipo de entidad: Universidad

Fecha de titulación: 2001

Doctorados

Programa de doctorado: Programa Doctorado: Estudios de Traducción. Investigación en Traducción e Interpretación especializadas

Entidad de titulación: Universidad de Málaga

Tipo de entidad: Universidad

Fecha de titulación: 2007

Entidad de titulación DEA: Universidad de Málaga

Fecha de obtención DEA: 2003

Título de la tesis: Análisis y estudio comparativo de tres traducciones españolas de Pride and Prejudice

Director/a de tesis: Zaro-Vera, Juan Jesús

Codirector/a de tesis: 1

Calificación obtenida: Sobresaliente cum laude por unanimidad

Formación especializada, continuada, técnica, profesionalizada, de reciclaje y actualización (distinta a la formación académica reglada y a la sanitaria)

- Título de la formación:** Summer Course in Audiovisual Translation: Subtitling English to Spanish
Entidad de titulación: University College London
Fecha de finalización: 21/07/2016 **Duración en horas:** 12 horas
- Título de la formación:** Summer Course in Audiovisual Translation: Accessibility to the Media (Subtitling for the Hard- of-Hearing and Audiodescription)
Entidad de titulación: University College London
Fecha de finalización: 25/07/2014 **Duración en horas:** 12 horas
- Título de la formación:** Taller "A hands-on Introduction to Subtitling"
Entidad de titulación: Imperial College London
Fecha de finalización: 28/06/2011
- Tipo de la formación:** Curso
Título de la formación: Certificado de aptitud del Ciclo Superior del primer nivel de enseñanzas especiales de idiomas en italiano
Entidad de titulación: Escuela oficial de idiomas de Málaga



Fecha de finalización: 16/09/2005

5 Tipo de la formación: Curso

Título de la formación: Certificate of proficiency in English

Entidad de titulación: University of Cambridge. Department of

Fecha de finalización: 14/03/2003

6 Tipo de la formación: Curso

Título de la formación: Certificado de aptitud del Ciclo Superior del primer nivel de enseñanzas especiales de idiomas en alemán

Entidad de titulación: Escuela oficial de idiomas de Málaga

Fecha de finalización: 05/07/2002

7 Tipo de la formación: Curso

Título de la formación: Certificado de aptitud del Ciclo Superior del primer nivel de enseñanzas especiales de idiomas en inglés

Entidad de titulación: Escuela oficial de idiomas de Málaga

Fecha de finalización: 05/07/2002

Cursos y seminarios recibidos de perfeccionamiento, innovación y mejora docente, nuevas tecnologías, etc., cuyo objetivo sea la mejora de la docencia

1 Título del curso/seminario: Coloquio Internacional Los clásicos y su traducción iberoamericana

Objetivos del curso/seminario: Puesta en común de investigaciones en el marco del proyecto FFI2013-41743-P.

Entidad organizadora: Universidad de Málaga

Tipo de entidad: Universidad

Fecha de inicio-fin: 01/02/2018 - 02/02/2018

2 Título del curso/seminario: Curso de formación de profesorado de especialización en Postedición

Entidad organizadora: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad

Duración en horas: 12 horas

Fecha de inicio-fin: 05/07/2016 - 26/07/2016

3 Título del curso/seminario: I Seminario "La traducción de los clásicos en su marco editorial: una visión transatlántica"

Objetivos del curso/seminario: Puesta en común de investigaciones en el marco del proyecto de investigación FFI2013-41743-P.

Entidad organizadora: Universidad de Málaga

Tipo de entidad: Universidad

Duración en horas: 4 horas

Fecha de inicio-fin: 12/02/2016 - 12/02/2016

4 Título del curso/seminario: VII Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación (AIETI)

Objetivos del curso/seminario: Puesta en común de investigaciones recientes.

Entidad organizadora: AIETI, Universidad de Málaga

Fecha de inicio-fin: 29/01/2015 - 31/01/2015

5 Título del curso/seminario: Translation in the Digital Age: Pedagogy and current practices

Objetivos del curso/seminario: Sesiones sobre formación y pedagogía de la Traducción en la era digital.

Entidad organizadora: London Metropolitan University

Duración en horas: 8 horas



Fecha de inicio-fin: 17/07/2014 - 17/07/2014

- 6 Título del curso/seminario:** XXXII Congreso Internacional de la Asociación Española de Lingüística Aplicada
Objetivos del curso/seminario: Congresos de sede variable y periodicidad fija de la Asociación Española de Lingüística Aplicada.
Entidad organizadora: AESLA, Universidad Pablo de Olavide
Duración en horas: 27 horas
Fecha de inicio-fin: 03/04/2014 - 05/04/2014
- 7 Título del curso/seminario:** III Congreso de la Sociedad Española de Lenguas Modernas
Objetivos del curso/seminario: Encuentro entre profesionales, docentes e investigadores de Traducción, Interpretación y Lingüística.
Entidad organizadora: Sociedad Española de Lenguas Modernas; Instituto Superior de Estudios Lingüísticos y Traducción
Duración en horas: 20 horas
Fecha de inicio-fin: 07/11/2013 - 08/11/2013
- 8 Título del curso/seminario:** 5th International conference Media for All: Audiovisual Translation. Expanding Borders
Objetivos del curso/seminario: Intercambio de experiencias docentes e investigadoras en torno a la Traducción Audiovisual
Entidad organizadora: University of Zagreb
Duración en horas: 20 horas
Fecha de inicio-fin: 25/09/2013 - 27/09/2013
- 9 Título del curso/seminario:** Adaptación a la nueva versión del Aula Virtual (Blackboard Learn 9.1). Nivel medio
Objetivos del curso/seminario: Profundizar en el uso de herramientas del aula virtual, así como adquirir buenas prácticas en el uso de estas.
Entidad organizadora: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Duración en horas: 2 horas
Fecha de inicio-fin: 16/05/2013 - 16/05/2013
- 10 Título del curso/seminario:** Adaptación a la nueva versión del Aula Virtual (Blackboard Learn 9.1). Nivel básico
Objetivos del curso/seminario: Facilitar e informar a los usuarios de este servicio sobre los cambios en la nueva plataforma y las nuevas funcionalidades y herramientas disponibles. Apoyar al profesorado en la adaptación a esta nueva versión. Ayudar a depurar los posibles fallos en la migración de los espacios virtuales que se realice de la versión WebCT CE8 a Bb9
Entidad organizadora: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Duración en horas: 4 horas
Fecha de inicio-fin: 05/03/2013 - 12/03/2013
- 11 Título del curso/seminario:** 4th International Conference Media For All: Audiovisual Translation. Taking Stock
Objetivos del curso/seminario: Intercambio de experiencias docentes e investigadoras en torno a la relación entre publicidad y traducción, con sesiones centradas en las distintas aplicaciones (docentes, investigadoras, profesionales) de la Traducción Audiovisual. Los congresos "Media For All" son encuentros bianuales de gran importancia en la comunidad científica que estudia y trabaja con la Traducción Audiovisual. En ellos se dan cita expertos provenientes de todo el mundo
Entidad organizadora: Imperial College London
Duración en horas: 28 horas
Fecha de inicio-fin: 26/09/2011 - 01/07/2011



- 12 Título del curso/seminario:** III Ciclo Internacional de Conferencias en Traducción e Interpretación: Traducción, interdisciplinariedad y multiculturalidad
Objetivos del curso/seminario: Conjunto de conferencias en torno a distintas subdisciplinas de los Estudios de Traducción impartidas por profesionales de prestigio en la disciplina, en las que se mostraron avances, experiencias docentes, investigadores y profesionales
Entidad organizadora: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de inicio-fin: 01/09/2009 - 30/09/2010
- 13 Título del curso/seminario:** VII Congreso Internacional Traducción, textos e interferencias
Objetivos del curso/seminario: Intercambio de experiencias docentes e investigadoras en torno a la relación entre publicidad y traducción, con sesiones centradas en Traducción Literaria, Traducción Audiovisual, Traducción Científico-Técnica, Traducción Jurídica, Didáctica de la traducción.
Entidad organizadora: Universidad de Sevilla, Universidad de Córdoba
Duración en horas: 20 horas
Fecha de inicio-fin: 13/05/2010 - 15/05/2010
- 14 Título del curso/seminario:** I Congreso Internacional de innovación docente e investigadora en Traducción e Interpretación
Objetivos del curso/seminario: Intercambio de experiencias y aproximación a los avances de innovación investigadora en la disciplina de los Estudios de Traducción
Entidad organizadora: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Duración en horas: 20 horas
Fecha de inicio-fin: 26/09/2009 - 27/09/2009
- 15 Título del curso/seminario:** Seminario internacional permanente de formación de formadores en Traducción e Interpretación: La formación de traductores e intérpretes en el EEES: Retos e interrogantes
Objetivos del curso/seminario: Conferencias y debates en torno a la implantación de los nuevos títulos de grado y postgrado de Traducción e Interpretación en la Universidad española
Entidad organizadora: Universidad de Málaga **Tipo de entidad:** Universidad
Duración en horas: 15 horas
Fecha de inicio-fin: 26/06/2009 - 27/06/2009
- 16 Título del curso/seminario:** IV Simposio internacional Traducción, texto e interferencias: El español, lengua de cultura, lengua de Traducción
Objetivos del curso/seminario: Intercambio de experiencias docentes e investigadoras sobre Traducción e Interpretación.
Entidad organizadora: Universidad de Castilla-La Mancha
Duración en horas: 25 horas
Fecha de inicio-fin: 19/10/2005 - 21/10/2005
- 17 Título del curso/seminario:** II Simposio internacional traducción, texto e interferencias
Objetivos del curso/seminario: Intercambio de experiencias docentes e investigadoras en torno a la Traducción y la Interpretación.
Entidad organizadora: Universidad de Málaga, Granada y Córdoba
Duración en horas: 30 horas
Fecha de inicio-fin: 22/10/2003 - 24/10/2003
- 18 Título del curso/seminario:** I Seminario sobre Retraducción: textos literarios y audiovisuales
Objetivos del curso/seminario: Intercambio de experiencias docentes e investigadoras. Sesiones en torno a la retraducción de textos, su influencia en las estrategias de traducción empleadas en ellos, la documentación y su aplicación en los ámbitos de la Traducción Literaria y la Traducción Audiovisual.
Entidad organizadora: Universidad de Málaga **Tipo de entidad:** Universidad



Duración en horas: 30 horas
Fecha de inicio-fin: 26/09/2003 - 27/09/2003

- 19 Título del curso/seminario:** Certificado de Aptitud Pedagógica
Entidad organizadora: Universidad de Málaga **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de finalización: 08/04/2002
- 20 Título del curso/seminario:** Entornos informáticos del traductor profesional: Las memorias de traducción
Objetivos del curso/seminario: Programa del curso: Los recursos informáticos del traductor profesional; Gestión de proyectos mediante memorias de traducción; Introducción a Déjà Vu; Introducción a TRADOS; Introducción a Transit; Preparación de ficheros textuales para intercambio de información entre memorias de traducción.
Entidad organizadora: Universidad de Málaga **Tipo de entidad:** Universidad
Duración en horas: 25 horas
Fecha de inicio-fin: 18/02/2002 - 22/02/2002
- 21 Título del curso/seminario:** Curso de didáctica del español como lengua extranjera
Objetivos del curso/seminario: Instrucción práctica de técnicas para la enseñanza del español / Conferencias, ponencias, exposiciones prácticas de diversos métodos de enseñanza del español para extranjeros.
Entidad organizadora: Cursos para extranjeros de la UMA y Departamento de Filología Española I y Filología Románica (UMA)
Duración en horas: 32 horas
Fecha de inicio-fin: 09/07/2001 - 13/07/2001
- 22 Título del curso/seminario:** Seminario de introducción a la traducción de páginas web
Entidad organizadora: Universidad de Málaga **Tipo de entidad:** Universidad
Duración en horas: 8 horas
Fecha de inicio-fin: 01/06/2001 - 02/06/2001
- 23 Título del curso/seminario:** Curso de localización de programas informáticos (inglés-alemán)
Objetivos del curso/seminario: Curso orientado a la formación en traducción de páginas web y de software, con los siguientes contenidos: concepto de localización/adaptación local; herramientas de traducción informática (memorias de traducción, Passolo, Corel Catalyst); técnicas de adaptación/localización de programas informáticos; prácticas de localización de inglés, francés y alemán al español y viceversa.
Entidad organizadora: Universidad de Málaga **Tipo de entidad:** Universidad
Duración en horas: 15 horas
Fecha de inicio-fin: 19/02/2001 - 21/03/2001
- 24 Título del curso/seminario:** ¿Traducción o adaptación? El mundo de la publicidad (inglés-español)
Objetivos del curso/seminario: Intercambio de experiencias docentes e investigadoras en torno a la relación entre publicidad y traducción, con sesiones centradas en la traducción publicitaria, la traducción de anuncios audiovisuales y escritos, la traducción de eslóganes o traducción de marcas publicitarias.
Entidad organizadora: Universidad de Málaga **Tipo de entidad:** Universidad
Duración en horas: 30 horas
Fecha de inicio-fin: 14/12/1998 - 18/12/1998



Actividad docente

Participación en proyectos de innovación docente

- 1 Título del proyecto:** Red docente de excelencia en Traducción Audiovisual (REDETAV) - Proyecto de Innovación Educativa 592/2019
Tipo de participación: Miembro de equipo
Nombre del investigador/a principal (IP): Francisca García Luque
Entidad financiadora: Universidad de Málaga **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de inicio-fin: 01/10/2019 - 30/09/2020
- 2 Título del proyecto:** Acción participativa en el aula de traducción: Wikipedia multilingüe para mujeres destacadas
Tipo de participación: Miembro de equipo
Nombre del investigador/a principal (IP): Elisa Alonso Jiménez
Entidad financiadora: Vicerrectorado de Profesorado de la UPO y DEVA
Fecha de inicio-fin: 01/09/2016 - 31/07/2017
- 3 Título del proyecto:** La metodología de corpus como herramienta innovadora en la docencia y en el ejercicio profesional de la traducción inversa
Tipo de participación: Miembro de equipo
Nombre del investigador/a principal (IP): Francisco Javier Vigier Moreno
Entidad financiadora: Vicerrectorado de Profesorado de la UPO y DEVA
Fecha de inicio-fin: 01/09/2016 - 31/07/2017
- 4 Título del proyecto:** OTCT: Optimising Translators through collaborative technical translation (2014-FR01-KA203-008533) (proyecto entre varias universidades europeas)
Tipo de participación: Miembro de equipo
Nombre del investigador/a principal (IP): Marián (IP UPO) Morón Martín
Nº de participantes: 6
Entidad financiadora: Comisión Europea **Tipo de entidad:** Europea
Fecha de inicio-fin: 01/09/2014 - 31/12/2016
- 5 Título del proyecto:** Formación de traductores y desarrollo de contenido multilingüe en Wikipedia sobre 'Mujeres y Ciencia'
Tipo de participación: Miembro de equipo
Nombre del investigador/a principal (IP): Elisa Alonso Jiménez
Entidad financiadora: Vicerrectorado de Profesorado de la UPO
Fecha de inicio-fin: 01/09/2015 - 31/07/2016
- 6 Título del proyecto:** Revisión y gestión del trabajo en equipos "multi": técnicas y tecnologías en la formación en Traducción (MOVIRTEI IV)
Tipo de participación: Miembro de equipo
Nombre del investigador/a principal (IP): Marián Morón Martín
Entidad financiadora: Vicerrectorado de Docencia y Convergencia Europea de la UPO
Fecha de inicio-fin: 01/09/2015 - 31/07/2016



- 7 Título del proyecto:** Acciones docentes para la movilidad virtual competente en Traducción e Interpretación (MOVIRTEI III)
Tipo de participación: Miembro de equipo
Nombre del investigador/a principal (IP): Marián Morón Martín
Entidad financiadora: Vicerrectorado de Docencia y Convergencia Europea de la UPO
Fecha de inicio-fin: 01/09/2014 - 31/07/2015
- 8 Título del proyecto:** Proyectos destinados a articular la coordinación en la actividad docente para los títulos de Grado y dobles títulos de Grado
Tipo de participación: Miembro de equipo
Entidad financiadora: Facultad de Humanidades de la UPO
Fecha de inicio-fin: 01/09/2014 - 31/07/2014
- 9 Título del proyecto:** La formación en competencias por y para la movilidad en el Aula de Traducción (MOVIRTEI II)
Tipo de participación: Miembro de equipo
Nombre del investigador/a principal (IP): Marián Morón Martín
Entidad financiadora: Vicerrectorado de Docencia y Convergencia Europea
Fecha de inicio-fin: 01/09/2013 - 31/07/2014
- 10 Título del proyecto:** La movilidad virtual: instrumento para la formación en competencias para el Traductor e Intérprete (MOVIRTEI I)
Tipo de participación: Miembro de equipo
Nombre del investigador/a principal (IP): Marián Morón Martín
Entidad financiadora: Vicerrectorado de Docencia y Convergencia Europea de la UPO
Fecha de inicio-fin: 01/11/2012 - 29/11/2013
- 11 Título del proyecto:** Competencias colaborativas en la enseñanza-aprendizaje de la Traducción
Tipo de participación: Miembro de equipo
Nombre del investigador/a principal (IP): Mercedes Enríquez Aranda
Entidad financiadora: Vicerrectorado de Docencia y Convergencia Europea de la UPO
Fecha de inicio-fin: 18/11/2009 - 30/09/2010

Participación en congresos con ponencias orientadas a la formación docente

- 1 Nombre del evento:** II Jornadas de Innovación Docente de la Universidad Pablo de Olavide
Tipo de evento: Jornada
Perfil de destinatarios/as: Profesores universitarios interesados en la innovación docente que se integra o se pueda integrar en el EEES.
Ciudad de celebración: Sevilla,
Fecha de presentación: 11/11/2010
Entidad organizadora: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
- 2 Nombre del evento:** II Jornadas de Coordinación, Calidad e Innovación de la Facultad de Humanidades
Tipo de evento: Jornada
Fecha de presentación: 03/02/2017
Entidad organizadora: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Formación de traductores y desarrollo de contenido multilingüe en Wikipedia sobre mujeres destacadas (inglés, francés y alemán).



Premios de innovación docente recibidos

Nombre del premio: MENCIÓN DE EXCELENCIA DOCENTE

Entidad concesionaria: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad

Ciudad entidad concesionaria: Sevilla,

Fecha de concesión: 27/07/2012

Otras actividades/méritos no incluidos en la relación anterior

- 1 Descripción de la actividad:** Miembro del jurado de Subtitulación de los VII Premios de la Asociación de Traducción y Adaptación Audiovisual de España (ATRAE)
Entidad organizadora: Asociación de Traducción y Adaptación Audiovisual de España (ATRAE)
Fecha de finalización: 30/10/2019
- 2 Descripción de la actividad:** Estancia docente. Impartición Seminario "Audiovisuelle Übersetzung" (12 horas)
Ciudad de realización: Múnich, Alemania
Entidad organizadora: Fremdspracheninstitut der Landeshaupt München. Estancia financiada por la Comisión Europea
Fecha de finalización: 24/02/2017
- 3 Descripción de la actividad:** Estancia docente. Impartición Seminario "Audiovisuelle Übersetzung" (12 horas)
Ciudad de realización: Múnich, Alemania
Entidad organizadora: Fremdspracheninstitut der Landeshaupt München. Estancia financiada por la Comisión Europea
Fecha de finalización: 08/05/2015
- 4 Descripción de la actividad:** Estancia docente. Impartición Seminario "Audiovisuelle Übersetzung" (12 horas)
Ciudad de realización: Múnich, Alemania
Entidad organizadora: Fremdspracheninstitut der Landeshaupt München. Estancia financiada por la Comisión Europea
Fecha de finalización: 16/05/2014
- 5 Descripción de la actividad:** Miembro del jurado del VIII Premio de Traducción Francisco Ayala (2013)
Entidad organizadora: Universidad de Granada, Servicio de Traducción e Interpretación de la UGR y Fundación Francisco Ayala.
Fecha de finalización: 10/04/2013
- 6 Descripción de la actividad:** Docente del Curso preparatorio para las pruebas de traductor-intérprete jurado (inglés). Docencia
Entidad organizadora: Instituto Superior de Estudios Lingüísticos y Traducción
Fecha de finalización: 25/11/2011



Experiencia científica y tecnológica

Actividad científica o tecnológica

Proyectos de I+D+i financiados en convocatorias competitivas de Administraciones o entidades públicas y privadas

- 1** **Nombre del proyecto:** Políticas editoriales en torno al español como lengua de traducción en España y América
Entidad de realización: Universidad de Málaga **Tipo de entidad:** Universidad
Entidad/es financiadora/s: Junta de Andalucía **Tipo de entidad:** Autonómica
Cód. según financiadora: P20_00201
Fecha de inicio-fin: 01/01/2021 - 31/12/2022
Cuantía total: 30.700 €
- 2** **Nombre del proyecto:** La traducción de clásicos en su marco editorial: una visión transatlántica
Ámbito geográfico: Nacional
Grado de contribución: Investigador/a
Entidad de realización: Universidad de Málaga **Tipo de entidad:** Universidad
Nombres investigadores principales (IP, Co-IP,...): JUAN JESÚS ZARO VERA; SALVADOR PEÑA MARTIN
Nº de investigadores/as: 16
Entidad/es financiadora/s: MINECO
Cód. según financiadora: FFI2013-41743-P
Fecha de inicio-fin: 01/01/2014 - 31/12/2018 **Duración:** 1825 días
Cuantía total: 43.560 €
- 3** **Nombre del proyecto:** Plataforma de análisis y acceso a información web multilingüe sobre monumentos de España
Ámbito geográfico: Nacional
Grado de contribución: Investigador/a
Entidad de realización: Universidad de Granada **Tipo de entidad:** Universidad
Nombres investigadores principales (IP, Co-IP,...): M^a DOLORES OLVERA LOBO
Nº de investigadores/as: 20
Entidad/es financiadora/s: MINISTERIO DE CIENCIA E INNOVACIÓN
Cód. según financiadora: HAR2012-38562
Fecha de inicio-fin: 01/01/2013 - 31/12/2015 **Duración:** 1094 días
Cuantía total: 10.530 €
- 4** **Nombre del proyecto:** La traducción como actividad editorial en Andalucía. Catálogo y archivo digitalizado
Ámbito geográfico: Autonómica
Grado de contribución: Investigador/a



Entidad de realización: Universidad de Málaga **Tipo de entidad:** Universidad
Nombres investigadores principales (IP, Co-IP,...): JUAN JESÚS ZARO VERA
Nº de investigadores/as: 11
Nombre del programa: Proyectos de Excelencia Junta de Andalucía
Cód. según financiadora: P06-HUM-1511
Fecha de inicio-fin: 12/04/2007 - 30/04/2010 **Duración:** 1095 días
Cuantía total: 106.536,3 €

- 5** **Nombre del proyecto:** Archivo digitalizado y edición traductológica de textos literarios y ensayísticos traducidos al español
Ámbito geográfico: Nacional
Grado de contribución: Investigador/a
Entidad de realización: Universidad de Málaga **Tipo de entidad:** Universidad
Nombres investigadores principales (IP, Co-IP,...): Juan Jesús Zaró Vera
Nº de investigadores/as: 7
Nombre del programa: MEC
Cód. según financiadora: HUM2004-00721
Fecha de inicio-fin: 03/06/2005 - 13/12/2007 **Duración:** 1095 días
Cuantía total: 35.420 €

Actividades científicas y tecnológicas

Producción científica

Publicaciones, documentos científicos y técnicos

- 1** MARÍA NIEVES JIMÉNEZ CARRA. De Argentina a España: la adaptación de la variación lingüística en el subtítulo intralingüístico de 'El secreto de sus ojos'. *Journal of Specialised Translation*. 26, pp. 211 - 231. 2016. ISSN 1740-357X
Tipo de producción: Artículo científico
- 2** MARÍA NIEVES JIMÉNEZ CARRA. Cultura, estereotipos, lengua y traducción: el subtítulo al inglés de la película "Ocho Apellidos Vascos". *Tonos Digital: Revista de Estudios Filológicos*. 28, 2015. ISSN 1577-6921
Tipo de producción: Artículo científico
- 3** MARÍA NIEVES JIMÉNEZ CARRA; ELISA CALVO ENCINAS; NURIA FERNÁNDEZ QUESADA; ALICIA LÓPEZ MÁRQUEZ; ALICE STENDER. Message from the Guest Editors. *Procedia, Social and Behavioral Sciences*. 173, pp. 1 - 4. 2015. ISSN 1877-0428
Tipo de producción: Artículo científico
- 4** MARÍA NIEVES JIMÉNEZ CARRA. Traducir a Jane Austen: el reto de un estilo. *E-Aesla. Revista Digital*. 1, pp. 1 - 10. 2015. ISSN 2444-197X
Tipo de producción: Artículo científico
- 5** MARIA MERCEDES ENRIQUEZ ARANDA; MARÍA NIEVES JIMÉNEZ CARRA. Training translators through the use of audiovisual ads: didactic exploitation and cultural implications. *Babel*. 61 - 3, pp. 411 - 432. 2015. ISSN 0521-9744
Tipo de producción: Artículo científico



- 6** ELISA CALVO ENCINAS; MARIA MERCEDES ENRIQUEZ ARANDA; MARÍA NIEVES JIMÉNEZ CARRA; INMACULADA MENDOZA GARCÍA; Marián MORÓN MARTÍN; NURIA PONCE MÁRQUEZ. El trabajo colaborativo en la clase de traducción: un caso práctico. UPO INNOVA: Revista de Innovación Docente. 1, pp. 86 - 106. 2012. Disponible en Internet en: <<http://www.upo.es/revistas/index.php/upoinnova/article/view/88>>. ISSN 2254-4976
Tipo de producción: Artículo científico
- 7** MARÍA NIEVES JIMÉNEZ CARRA. La traducción del cambio de código inglés-español en la obra *The Brief Wondrous Life of Oscar Wao*, de Junot Díaz. *Sendeban*. 22, pp. 159 - 180. 2011. ISSN 2340-2415
Tipo de producción: Artículo científico
- 8** MARÍA NIEVES JIMÉNEZ CARRA. *Ann Radcliffe y The Italian; or The Confessional of the Black Penitents*. *Cuadernos Andaluces de Traducción Literaria*. 2, pp. 49 - 52. 2010.
Tipo de producción: Artículo científico
- 9** ELISA CALVO ENCINAS; MARIA MERCEDES ENRIQUEZ ARANDA; MARÍA NIEVES JIMÉNEZ CARRA; INMACULADA MENDOZA GARCÍA; Marián MORÓN MARTÍN; NURIA PONCE MÁRQUEZ. First International Conference on Innovative Translation and Interpreting Research (ICITIR). *IATIS BULLETIN*. 15, pp. 5 - 5. 2010.
Tipo de producción: Artículo científico
- 10** ELISA CALVO ENCINAS; MARIA MERCEDES ENRIQUEZ ARANDA; MARÍA NIEVES JIMÉNEZ CARRA; INMACULADA MENDOZA GARCÍA; Marián MORÓN MARTÍN; NURIA PONCE MÁRQUEZ. ICITIR: First International Conference on Innovative Translation and Interpreting Research. *EST NEWSLETTER*. 36, pp. 9 - 10. 2010. Disponible en Internet en: <http://www.upo.es/export/portal/com/bin/portal/departamentos/fitr/contenidos/Noticias/ICongreso_Investigacion_TEI/1259246198035_programa.pdf>.
Tipo de producción: Artículo científico
- 11** MARÍA NIEVES JIMÉNEZ CARRA. The presence of Spanish in American movies and television shows: dubbing and subtitling strategies. *Vigo international journal of applied linguistics*. 6, pp. 51 - 71. 2009. Disponible en Internet en: <<http://webs.uvigo.es/vialjournal/>>. ISSN 1697-0381
Tipo de producción: Artículo científico
- 12** MARÍA NIEVES JIMÉNEZ CARRA. Amplificación e intervención del traductor: Estudio de caso de la traducción española de una novela gótica del siglo XVIII. *Sendeban*. 19, pp. 35 - 57. 2008. Disponible en Internet en: <<http://www.ugr.es/~factrad/enlaces/sendeban/PRINCIPAL.htm>>. ISSN 2340-2415
Tipo de producción: Artículo científico
- 13** MARÍA NIEVES JIMÉNEZ CARRA. Introducción y traducción del prólogo de Ángel Flores al libro 'A spectre is haunting Europe. Poems of revolutionary Spain' (1936). *El Maquinista de la Generación*. 16, pp. 152 - 153. 2008. ISSN 1577-340X
Tipo de producción: Artículo científico
- 14** MARÍA NIEVES JIMÉNEZ CARRA. Traducción: "Sobre Federico García Lorca". Extracto del libro *The Truth of Poetry: Tensions in Modern Poetry from Baudelaire to the 1960s* (Michael Hamburger). (Londres, Weidenfeld and Nicolson 1969, pp. 202-207). *El Maquinista de la Generación*. 11, pp. 157 - 159. 2006. ISSN 1577-340X
Tipo de producción: Artículo científico
- 15** MARÍA NIEVES JIMÉNEZ CARRA. Estrategias de cambio de código y su traducción en la novela de Sandra Cisneros *Caramelo or Puro Cuento*. *TRANS: Revista de Traductología*. 9, pp. 37 - 59. 2005. ISSN 1137-2311
Tipo de producción: Artículo científico



- 16** MARÍA NIEVES JIMÉNEZ CARRA. La caracterización de personajes a través del discurso de Jane Austen y su traducción: Mrs. Bennet y Lydia Bennet. Autores de habla inglesa en traducción: análisis crítico (Pablo Ruano, ed.). pp. 91 - 106. Comares, 2019. ISBN 978-84-9045-829-7
Colección: Interlingua
Tipo de producción: Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro
Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de capítulo de libro
- 17** MARÍA NIEVES JIMÉNEZ CARRA. Viaje al pasado: 'Lost in Austen' o cómo crear y traducir una metaficción de 'Orgullo y prejuicio'. Traducir a los clásicos: Entornos y transformaciones (Peña, Salvador y Zaro, Juan Jesús, eds.). pp. 105 - 120. Comares, 2018. ISBN 978-84-9045-700-9
Colección: Interlingua
Tipo de producción: Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro
Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de capítulo de libro
- 18** MARÍA NIEVES JIMÉNEZ CARRA. ¿Neutralidad o identidad? Estudio de caso de una traducción argentina de 'Pride and Prejudice'. De Homero a Pavese: hacia un canon iberoamericano de clásicos universales (Zaro, Juan Jesús y Peña, Salvador, eds.). pp. 184 - 206. Comares, 2017. ISBN 978-3-944244-65-5
Colección: Interlingua
Tipo de producción: Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro
Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de capítulo de libro
- 19** MARÍA NIEVES JIMÉNEZ CARRA. La traducción del género gótico inglés: "El italiano o El confesionario de los penitentes negros", de Ann Radcliffe. La traducción como actividad editorial en Andalucía del siglo XIX. pp. 161 - 184. Alfar, 2011. ISBN 978-84-7898-379-7
Tipo de producción: Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro
Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de capítulo de libro
- 20** ELISA CALVO ENCINAS; MARÍA MERCEDES ENRÍQUEZ ARANDA; MARÍA NIEVES JIMÉNEZ CARRA; INMACULADA MENDOZA GARCÍA; Marián MORÓN MARTÍN; NURIA PONCE MÁRQUEZ. Prólogo de las editoras. La Traductología actual: nuevas vías de investigación en la disciplina. pp. 13 - 14. Comares, 2011. ISBN 978-84-9836-862-8
Tipo de producción: Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro
Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de capítulo de libro
- 21** MARÍA NIEVES JIMÉNEZ CARRA; NURIA PONCE MÁRQUEZ. Enfoque teórico exotextual y endotextual del proceso traductor de textos técnicos. Traducción y modernidad: textos científicos, jurídicos, económicos y audiovisuales. pp. 13 - 25. Servicio de Publicaciones de la UCO, 2010. ISBN 978-84-9927-043-2
Tipo de producción: Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro
Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de capítulo de libro
- 22** ELISA CALVO ENCINAS; INMACULADA MENDOZA GARCÍA; MARIA MERCEDES ENRIQUEZ ARANDA; MARÍA NIEVES JIMÉNEZ CARRA; Marián MORÓN MARTÍN; NURIA PONCE MÁRQUEZ. Prólogo de las editoras. ICITIR, I Congreso Internacional de Innovación Investigadora en Traducción e Interpretación / Ist International Conference on Innovative Translation and Interpreting Research. pp. 2 - 2. Servicio de Publicaciones de la UPO, 2010.
Tipo de producción: Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro
Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de capítulo de libro
- 23** MARÍA NIEVES JIMÉNEZ CARRA. Introducción: Bulwer Lytton, E. Los últimos días de Pompeya. Traducción de Isaac Núñez de Arenas, 1848. Archivo y edición digital de textos literarios y ensayísticos traducidos al español y tratados sobre traducción del siglo XIX (Marcos Rodríguez Espinosa y Carmen Acuña Partal, eds.). pp. 1 - 7. Atrio, 2009. ISBN 978-84-96101-64-7
Tipo de producción: Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro



Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de capítulo de libro

- 24** MARÍA NIEVES JIMÉNEZ CARRA. Introducción: Reeve, C. El campeón de la virtud o El barón inglés. Traducción de Micaela Nesbit de Percebal, 1854. Archivo y edición digital de textos literarios y ensayísticos traducidos al español y tratados sobre traducción del siglo XIX (Marcos Rodríguez Espinosa y Carmen Acuña Partal, eds.). pp. 1 - 7. Atrio, 2009. ISBN 978-84-96101-64-7
Tipo de producción: Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro
Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de capítulo de libro
- 25** MARÍA NIEVES JIMÉNEZ CARRA. Translating humour: The dubbing of 'Bridget Jones's Diary' into Spanish. New trends in Audiovisual Translation (Jorge Díaz Cintas, ed.). pp. 137 - 146. Multilingual Matters, 2009. Disponible en Internet en: <<http://www.multilingual-matters.com/display.asp?isb=9781847691545>>. ISBN 9781847691545
Tipo de producción: Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro
Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de capítulo de libro
- 26** MARÍA NIEVES JIMÉNEZ CARRA. La traducción indirecta de 'Los últimos días de Pompeya' de Isaac Núñez de Arenas (1848). Diez estudios sobre la traducción de España del siglo XIX (Juan Jesús Zaro, ed.). pp. 121 - 137. Atrio, 2008. ISBN 978-84-96106-30-7
Tipo de producción: Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro
Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de capítulo de libro
- 27** MARÍA NIEVES JIMÉNEZ CARRA. Edición electrónica y traducción. Traductores y traducciones de literatura y ensayo (1835-1919). pp. 27 - 44. Comares, 2007. ISBN 849836258X
Tipo de producción: Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro
Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de capítulo de libro
- 28** MARÍA NIEVES JIMÉNEZ CARRA. El Newspeak en español: la traducción de la neolengua en la obra de George Orwell 1984. El español: Lengua de cultura, lengua de traducción. Aspectos teóricos, metodológicos y profesionales. Campos Plaza, Nicolás A., Miguel Á. García Peinado, Emilio Ortega Arjonilla y Cécile Vilvandre de Sousa (eds.). pp. 273 - 285. Atrio, 2005. ISBN 84-8427-414-4
Tipo de producción: Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro
Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de capítulo de libro
- 29** MARÍA NIEVES JIMÉNEZ CARRA. Transvases culturales en la traducción para el doblaje de El Diario de Bridget Jones. Panorama actual de la investigación en Traducción e Interpretación. (2.ª edición revisada y aumentada) Ortega Arjonilla, Emilio (dir.). pp. 389 - 398. Atrio, 2004. ISBN 84-96101-11-8
Tipo de producción: Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro
Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de capítulo de libro
- 30** MARÍA NIEVES JIMÉNEZ CARRA. Análisis y estudio comparativo de tres traducciones españolas de 'Pride and Prejudice'. SERVICIO DE PUBLICACIONES DE LA UNIVERSIDAD DE MALAGA, 2008. ISBN 978-84-9747-495-5
Tipo de producción: Libro o monografía científica
Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de libro completo
- 31** MARÍA NIEVES JIMÉNEZ CARRA. La traducción del lenguaje de Jane Austen. SERVICIO DE PUBLICACIONES DE LA UNIVERSIDAD DE MALAGA, 2008. ISBN 978-84-9747-232-6
Tipo de producción: Libro o monografía científica
Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de libro completo
- 32** MARÍA NIEVES JIMÉNEZ CARRA. El barón inglés o el campeón de la virtud. Novela gótica (Clara Reeve). Introducción, traducción y notas de Nieves Jiménez Carra. Servicio de publicaciones de la UMA, 2006. Disponible en Internet en: <<http://malaka.spicum.uma.es/>>. ISBN 84-9747-150-4
Tipo de producción: Libro o monografía científica



- 33** MARÍA NIEVES JIMÉNEZ CARRA; ELISA CALVO ENCINAS; NURIA FERNÁNDEZ QUESADA; ALICIA LÓPEZ MÁRQUEZ; ALICE STENDER. *Procedia, Social and Behavioral Sciences. Special Issue "32nd International Conference of the Spanish Association of Applied Linguistics. 3-5 April 2014, Seville, Spain"*. 173, 2015. ISSN 1877-0428
Tipo de producción: Edición científica
- 34** ELISA CALVO ENCINAS; MARIA MERCEDES ENRIQUEZ ARANDA; MARÍA NIEVES JIMÉNEZ CARRA; INMACULADA MENDOZA GARCÍA; Marián MORÓN MARTÍN; NURIA PONCE MÁRQUEZ. *La Traductología actual: nuevas vías de investigación en la disciplina*. Comares, 2011. Disponible en Internet en: <http://www.comares.com/index.php3?accion=ficha&isbn=978-8498368628&COMARES_CONTROL=6>. ISBN 978-84-9836-862-8
Tipo de producción: Edición científica
- 35** ELISA CALVO ENCINAS; MARIA MERCEDES ENRIQUEZ ARANDA; MARÍA NIEVES JIMÉNEZ CARRA; INMACULADA MENDOZA GARCÍA; MARIÁN MORÓN MARTÍN; NURIA PONCE MÁRQUEZ. *ICITIR, I Congreso Internacional de Innovación Investigadora en Traducción e Interpretación / Ist International Conference on Innovative Translation and Interpreting Research*. Universidad Pablo de Olavide, 2010.
Tipo de producción: Edición científica
- 36** Elisa Calvo Encinas; Mercedes Enríquez Aranda; Nieves Jiménez Carra; Inmaculada Mendoza García; Marián Morón Martín; Nuria Ponce Márquez. *Actas del I Congreso Internacional de Innovación Investigadora en Traducción e Interpretación*. Universidad Pablo de Olavide, 2009. ISBN 978-84-608-1052-0
Tipo de producción: Edición científica
- 37** Nieves Jiménez Carra. *Reseña: Subtitling: Concepts and Practices*, de Jorge Díaz Cintas y Aline Remael. *Trans. Revista de Traductología*. 25, pp. 598 - 601. 2021.
Tipo de producción: Reseña **Tipo de soporte:** Revista
- 38** MARÍA NIEVES JIMÉNEZ CARRA. *El adjetivo en la última traducción del siglo XVI de los Triumphi de Petrarca: Hernando de Hozes*, de Alicia María López Márquez. *Comares. Estudios Humanísticos: Filología*. 37, pp. 253 - 255. 2015. ISSN 2444-023X
Tipo de producción: Reseña
- 39** MARÍA NIEVES JIMÉNEZ CARRA. *Subtitling through speech recognition: Respeaking*. Pablo Romero-Fresco. Routledge, 2011, 218 pp. **TRANS:** *Revista de Traductología*. 18, pp. 277 - 279. 2014.
Tipo de producción: Reseña
- 40** MARÍA NIEVES JIMÉNEZ CARRA. *Traducción y periodismo*. *Hermeneus*. 14, pp. 301 - 305. 2012. ISSN 1139-7489
Tipo de producción: Reseña
- 41** MARÍA NIEVES JIMÉNEZ CARRA. *Eugene A. Nida. Pionero de la traductología moderna*. Emilio Ortega Arjonilla, Juan Pedro Monferrer-Sala y Vicente López Folgado (eds.). **TRANS:** *Revista de Traductología*. 12, pp. 323 - 325. 2008. Disponible en Internet en: <<http://www.trans.uma.es>>. ISSN 1137-2311
Tipo de producción: Reseña
- 42** MARÍA NIEVES JIMÉNEZ CARRA. *Retraducir: Una nueva mirada. La traducción de textos literarios y audiovisuales*, Juan Jesús Zaro Vera y Francisco Ruiz Noguera (eds.). **TRANS:** *Revista de Traductología*. 12, pp. 341 - 344. 2008. Disponible en Internet en: <<http://www.trans.uma.es>>. ISSN 1137-2311
Tipo de producción: Reseña



- 3** **Título del trabajo:** ¿Traducir o no traducir? La presencia del cambio de código inglés/español en la literatura latina en Estados Unidos y su influencia en la traducción
Nombre del congreso: III Congreso de la Sociedad Española de Lenguas Modernas
Tipo evento: Congreso
Ciudad de celebración: Sevilla,
Fecha de celebración: 07/11/2013
Fecha de finalización: 08/11/2003
Entidad organizadora: Instituto Superior de Estudios Lingüísticos y Traducción
Forma de contribución: Artículo científico
MARÍA NIEVES JIMÉNEZ CARRA. En: III Congreso de la Sociedad Española de Lenguas Modernas. pp. 127 - 143. 2014. ISBN 978-84-942335-1-7
- 4** **Título del trabajo:** Beyond Borders: Dubbing and Subtitling English/Spanish Code-Switching
Nombre del congreso: 5th International Conference Media For All. "Audiovisual Translation: Expanding Borders"
Tipo evento: Congreso
Ciudad de celebración: Dubrovnik, Croacia, Croacia
Fecha de celebración: 25/09/2013
Fecha de finalización: 27/09/2013
Entidad organizadora: University of Zagreb
MARÍA NIEVES JIMÉNEZ CARRA.
- 5** **Título del trabajo:** The Translation of Ads as a Means of Coveying the Core of Audiovisual Translation in a Didactic Context
Nombre del congreso: 4th International Conference "Media for all. Audiovisual Translation. Taking Stock"
Tipo evento: Congreso
Ciudad de celebración: IMPERIAL COLLEGE, LONDRES, REINO UNIDO,
Fecha de celebración: 28/06/2011
Fecha de finalización: 01/07/2011
Entidad organizadora: Imperial College London
MARIA MERCEDES ENRIQUEZ ARANDA; MARÍA NIEVES JIMÉNEZ CARRA.
- 6** **Título del trabajo:** The Translation of Humour: The Dubbing of Bridget Jones's Diary into Spanish
Nombre del congreso: In So Many Words. Language Transfer on the Screen
Tipo evento: Congreso
Ciudad de celebración: Londres, Inglaterra,
Fecha de celebración: 06/02/2004
Fecha de finalización: 07/02/2004
Entidad organizadora: Roehampton University
MARÍA NIEVES JIMÉNEZ CARRA.
- 7** **Título del trabajo:** La literatura traducida en las bibliotecas digitales
Nombre del congreso: Jornadas de bibliotecas digitales
Tipo evento: Congreso
Ciudad de celebración: Alicante, España
Fecha de celebración: 10/11/2003
Fecha de finalización: 12/11/2003
Entidad organizadora: Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes y Universidad de Alicante
MARÍA NIEVES JIMÉNEZ CARRA. "LA LITERATURA TRADUCIDA EN LAS BIBLIOTECAS DIGITALES". En: JBIDI 2003, JORNADAS DE BIBLIOTECAS DIGITALES. pp. 83 - 92. ISBN 84-688-3838-1



- 8 Título del trabajo:** Rasgos socioculturales de Casilla y Andalucía a mediados del siglo XIX según la visión de una viajera inglesa
Nombre del congreso: Coloquio Internacional "Los extranjeros en la España moderna"
Tipo evento: Congreso
Ciudad de celebración: Málaga, España
Fecha de celebración: 28/11/2002
Fecha de finalización: 30/11/2002
Entidad organizadora: Universidad de Málaga **Tipo de entidad:** Universidad
MARÍA NIEVES JIMÉNEZ CARRA.

Trabajos presentados en jornadas, seminarios, talleres de trabajo y/o cursos nacionales o internacionales

Título del trabajo: Implicaciones lingüísticas de las adaptaciones audiovisuales de clásicos y su incidencia en la traducción: estudio de caso de una metaficción
Nombre del evento: Coloquio Internacional: Los clásicos y su traducción iberoamericana
Ciudad de celebración: Málaga, España
Fecha de celebración: 01/02/2018
Fecha de finalización: 02/02/2018
Entidad organizadora: Universidad de Málaga. Proyecto de investigación «La traducción de clásicos en su marco editorial» (FFI2013-41743-P)
MARÍA NIEVES JIMÉNEZ CARRA.

Otras actividades de divulgación

- 1 Título del trabajo:** Personalidad, estilo y obra de Jane Austen
Nombre del evento: Mesa redonda. I Ciclo de Literatura Europea
Tipo de evento: Conferencias impartidas
Ciudad de celebración: Madrid, España
Fecha de celebración: 06/05/2014
Entidad organizadora: Instituto Robert Schuman de Estudios Europeos. Universidad Francisco de Vitoria
Nieves Jiménez Carra.
- 2 Título del trabajo:** Salidas profesionales para estudiantes de Traducción e Interpretación
Nombre del evento: 3.ª edición de las Jornadas de Orientación Profesional
Tipo de evento: Conferencias impartidas
Ciudad de celebración: Sevilla, España
Fecha de celebración: 29/04/2014
Entidad organizadora: Universidad Pablo de Olavide
Nieves Jiménez Carra.
- 3 Título del trabajo:** Uso de la lengua en entornos profesionales
Nombre del evento: XXXII Congreso Internacional de la Asociación Española de Lingüística Aplicada
Tipo de evento: Moderación mesa redonda
Ciudad de celebración: Sevilla, España
Fecha de celebración: 04/04/2013
Entidad organizadora: Asociación Española de Lingüística Aplicada (AESLA)
Nieves Jiménez Carra.



- 4 Título del trabajo:** Legal Translation: English into Spanish
Nombre del evento: Seminars for the MsC in Scientific, Technical and Medical Translation, with Translation Technology
Tipo de evento: Seminario
Ciudad de celebración: Londres,
Fecha de celebración: 23/11/2009
Entidad organizadora: Imperial College London
Nieves Jiménez Carra.
- 5 Título del trabajo:** Literary Translation: English into Spanish
Nombre del evento: Seminars for the MsC in Scientific, Technical and Medical Translation, with Translation Technology
Tipo de evento: Seminario
Ciudad de celebración: Londres,
Fecha de celebración: 23/11/2009
Entidad organizadora: Imperial College London
Nieves Jiménez Carra.
- 6 Título del trabajo:** When Two Languages Co-Exist: The Translation of Code-Switching
Nombre del evento: MSc in Scientific, Technical and Medical Translation with Translation Technology
Tipo de evento: Conferencias impartidas
Ciudad de celebración: Londres, Reino Unido,
Fecha de celebración: 21/10/2009
Entidad organizadora: Imperial College London
MARÍA NIEVES JIMÉNEZ CARRA.

Otros méritos

Estancias en centros de I+D+i públicos o privados

- 1 Entidad de realización:** University College London
Ciudad entidad realización: Londres,
Fecha de inicio-fin: 14/07/2016 - 21/07/2016 **Duración:** 7 días
Objetivos de la estancia: Formación
Tareas contrastables: Estancia en University College London. Londres
Capac. adq. desarrolladas: Curso "Subtitling"
- 2 Entidad de realización:** University College London
Ciudad entidad realización: Londres,
Fecha de inicio-fin: 18/07/2014 - 25/07/2014 **Duración:** 7 días
Objetivos de la estancia: Formación
Tareas contrastables: Estancia en University College London. Londres
Capac. adq. desarrolladas: Curso "Accesibility to the Media"
- 3 Entidad de realización:** Harvard University
Facultad, instituto, centro: Real Colegio Complutense
Ciudad entidad realización: Cambridge, Massachusetts. Estados Unidos,
Fecha de inicio-fin: 07/05/2012 - 30/07/2012 **Duración:** 84 días



Objetivos de la estancia: Posdoctoral

Tareas contrastables: Estancia en Real Colegio Complutense at Harvard University.

Capac. adq. desarrolladas: Realización del proyecto de investigación: "Estrategias de cambio de código y su traducción en la literatura latina en Estados Unidos"

- 4** **Entidad de realización:** Imperial College London
Ciudad entidad realización: LONDRES, REINO UNIDO,
Fecha de inicio-fin: 21/09/2009 - 21/12/2009 **Duración:** 91 días
Objetivos de la estancia: Posdoctoral
Tareas contrastables: Estancia en IMPERIAL COLLEGE LONDON. LONDRES, REINO UNIDO
Capac. adq. desarrolladas: Realización de un proyecto de investigación sobre traducción literatura gótica inglesa. Impartición de dos seminarios: Literary Translation y Legal Translation a los alumnos del Msc in Scientific, Technical and Medical Translation with Translation Technology (23 de noviembre de 2009).

Ayudas y becas obtenidas

- 1** **Nombre de la ayuda:** Beca de formación de personal docente e investigador (FPDI)
Finalidad: Predoctoral
Entidad concesionaria: Junta De Andalucía
Fecha de concesión: 01/12/2003 **Duración:** 4 años
Fecha de finalización: 30/11/2007
Entidad de realización: Universidad de Málaga
Facultad, instituto, centro: Facultad de Filosofía y Letras
- 2** **Nombre de la ayuda:** Beca Erasmus
Finalidad: Formación
Entidad concesionaria: Fondos Unión Europea (Programa Erasmus)
Fecha de concesión: 20/09/1999
Fecha de finalización: 21/01/2000
Entidad de realización: University of Portsmouth
Facultad, instituto, centro: School of Languages and Area Studies

Consejos editoriales

- 1** **Nombre del Consejo editorial:** Consejo de redacción de la revista Trans. Revista de Traductología
Entidad de afiliación: Universidad de Málaga **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de inicio: 06/2019
- 2** **Nombre del Consejo editorial:** Consejo de redacción de la revista redit. Revista electrónica de didáctica de la Traducción y la Interpretación
Entidad de afiliación: Universidad de Málaga **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de inicio: 11/05/2018



Períodos de actividad investigadora

1 Nº de tramos reconocidos: 1

Ámbito geográfico: Nacional

Entidad acreditante: Agencia Nacional de Evaluación de la Calidad y Acreditación

Fecha de obtención: 01/01/2020

Tipo de entidad: Agencia Nacional

2 Nº de tramos reconocidos: 1

Ámbito geográfico: Nacional

Entidad acreditante: Agencia Nacional de Evaluación de la Calidad y Acreditación

Fecha de obtención: 01/01/2013

Tipo de entidad: Agencia Nacional